Пісня Філаретів

 Адам Міцкевич<br />
Пісня Філаретів

Перекладач: Д.Паламарчук<br />
Джерело: Міцкевич Адам. Вибране: Поетичні твори.— К.: "Веселка", 1984

Довгих літ нам веселих! —<br />
Ми живем тільки раз.<br />
Хай немарно цей келих<br />
Вабить в юності нас.

Пускай чарку по кругу,<br />
Випив першу — пий другу,<br />
Хили повну до дна,<br />
Несе втіху вона.

Чужа річ в нас не модна,<br />
П'ємо ж польський тут мід.<br />
Краща пісня — народна,<br />
Кращий — братній нам рід.

Греків, римлян трактати<br />
Гриз не з тим же, щоб гнить:<br />
А як греки — гуляти,<br />
I як римляни — бить!

Онде правники. Пінні<br />
Теж їм келихи став.<br />
Нам правиць треба нині,<br />
Взавтра треба нам прав!

На вершину свободи<br />
Не вітійством зійти.<br />
Там, де дружба і згода,<br />
Слів не треба, брати!

Хто метал гнув і плавив,-<br />
Сплавив срібло і час.<br />
Ми ж із срібних металів<br />
Тягнем Бахуса квас.

Мудрий, хто без вагання<br />
Взяв з наукою шлюб,<br />
Той, хто солод кохання<br />
З любих витягнув губ.

Хоча й міряв дороги<br />
Зір-планет,— все життя<br />
Архімед був убогий,<br />
Бо не мав опертя,

Але нині, Ньютоне,<br />
Хтівши рухать світи,<br />
Злічи наші загони,<br />
Скажи: "Досить, брати!"

Метра, циркуля самі<br />
Уживайте до брил.<br />
Міряй сили на замір,<br />
А не замір до сил.

Де завзяття і віри<br />
Жар в серцях не затух<br />
Спільне благо — нам міра,<br />
Циркуль — поривів дух.

Довгих літ нам веселих,<br />
Бо живем тільки раз.<br />
Золотий осьде келих:<br />
Пий — не ждатиме час!

Дні поглине веселі<br />
Бистра часу ріка,<br />
Зімкне очі нам Фелі2<br />
Філаретська рука.

1Філарети — Учасники таємного студентського товариства.<br />
2Феля — приятелька членів товариства філаретів Феліція Пшецішевська,<br />
в яку був закоханий товариш Міцкевича Томаш Зан, один із організаторів<br />
патріотичних студентських товариств у Вільні.